### Pourquoi les grenouilles ont une longue langue?

Perqué lé rane y an-téi na lenga lóndze?



### Projet EFTLV Comenius Regio "Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme"

#### Partenaires du projet

- Région autonome de la Vallée d'Aoste Assessorat de l'éducation et de la culture
- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Fmilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès

- Commune du Vigan
- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque Ville du Vigan 30120
- Ecole JP Florian St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot Carcassonne 11
- Fcole maternelle Berthelot Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Fcole maternelle Michel Maurette Thuir 66
- DSDFN de l'Aude
- DSDFN du Gard
- DSDFN de la Lozère
- IUFM de Montpellier 34 site de Perpignan

#### Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen, Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

# Pourquoi les grenouilles ont une longue langue?

## Perqué lé rane y an-téi na lenga lóndze?

Patoué dé l'indret dé Dounah

Site bilingue français - occitan Ecole maternelle Jean Carrière 30120 LE VIGAN Il était une fois une grenouille qui s'appelait Marie Charlotte. Cette grenouille vivait dans un étang. Elle était toute verte. Elle avait une langue toute rouge, petite et collante.

In cóou ire na rana qué sé mandave Marie Carlota. Heutta rana stave deun in nés. Ire totta verda. Avive na lenga totta rossa, piquioda é taquenta.



Un jour, la grenouille vit une mouche.

- Petite mouche, attention! Je vais te manger, dit la grenouille.
- Non, je suis gentille. Tu ne peux pas me manger, répondit la mouche.

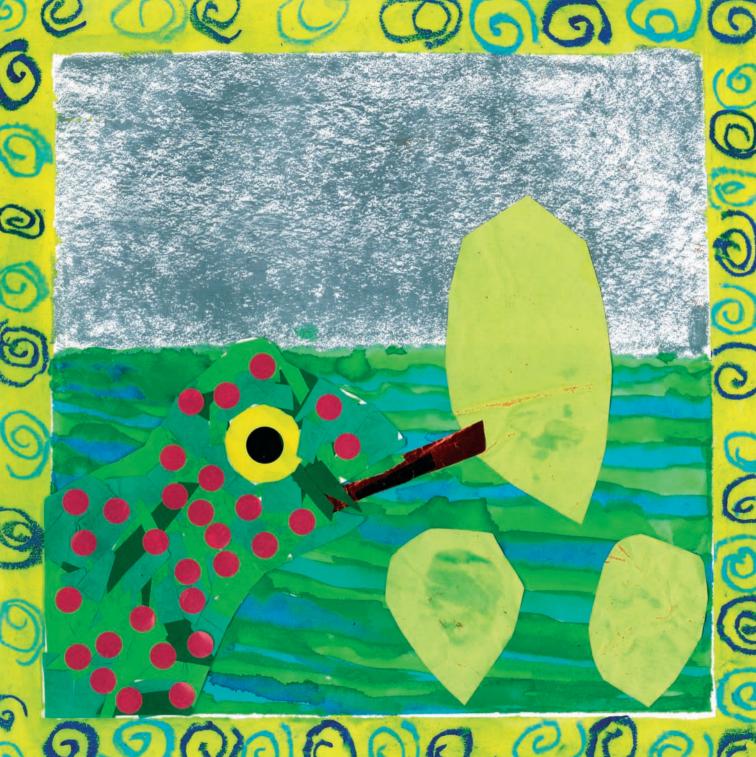
In dzór, la rana y a vi na mouhtse.

- Atinchón, piquioda mouhtse! Té pécco, y a deut la rana.
- Na, dzo sen grachouza. Té pou pa piqué-me,
   y a rahpounì la mouhtse.



La grenouille essaya d'attraper cette mouche. Et paf, c'est sur une pierre que se colla sa langue.

La rana y a tchertchà dé tchapéi heutta mouhtse. E' paf, y è sé na péra qué la sinna lenga y at incoula-se.



Voilà qu'arriva un crocodile.

- Je vais te tirer par le dos, proposa le crocodile.
- Mais, non! Je n'ai absolument pas besoin d'aide, cria la grenouille.

Intéhella y at arivà in crocodile.

- Té tiro dzo per l'ahtseunna, y a deu-ye lou crocodile.
- Ma, na! N'en fran pa manca qué té mé idèye,
   y a brayà la rana.



Mais le crocodile ne l'écouta pas et tira Marie Charlotte par le dos.

Ma lou crocodile y a pa ahcouta-la é y a tirà Marie Carlota per l'ahtseunna.



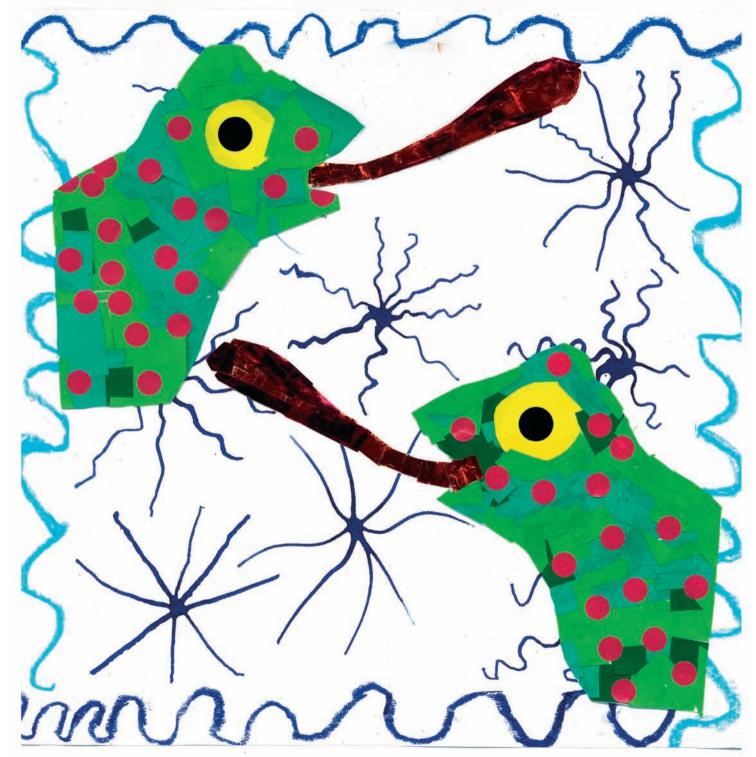
Il tira et tira. La langue de la grenouille devint alors longue, longue, longue et brusquement se décolla de la pierre.

Tira qué té tira, la lenga dé la rana y a vinì lóndze, lóndze, lóndze é tò d'in crep y a dahcoula-se dé la péra.



C'est depuis ce jour-là que les grenouilles ont une longue langue et qu'elles peuvent attraper les mouches.

Y è dépoué hi dzór lai qué lé rane y an na lenga lóndze é polo tchapéi lé mouhtse.



### Texte dicté à l'adulte par les élèves de M.S.-G.S.

### Classes bilingues français - occitan de Nathalie Gay et Stéphanie Bages

Acklin Sayan Azahaf Lylia

Georges Pauline
Gomarin Emma

Gouttebaron Charlotte

Malzac Maelys

Planet Mathieu

Puech Hinatéa Robine Rozenn

Safsafi Illiasse

Teulon Mathias

**Brenier Louis** 

Bruno-Passet Lucie

Chalandon Amaury

El Filali Ayoub

Gabouri Lucas

Haddouche-Heiszler Illan

Haddadi Mohamed

Navarette Auriane

Guibal Loréna

Haddadi Walid

Roger Camille Treuil Grégory

Triaire Justin

Veyrie Safia

Wild Loona Guelai Amel

Sirvent Morgane

Barral Zoé

Chambon Océane

Cintas Indira

De Colombi Saïan

Langlois Léo

Lopez Clélia

Navarette Chloé Pages Faustine

Rondeau Frin

Vignon-Ferraud Leïla

Saidi Meriem

Wild Maxence

Alezard Théo Berty Emma

Bresson Noémie

Carette Mathis

**Desrousseaux Antonin** 

El Boutaibi Amin

Haillant Akasha

Leux-Jacquin Mila

Melet-Garel Elio

Mesoudi Ayoub

Ngatchou-Pagna Aiyana

Perez Flavie

Pougnet-Négrier Laetitia

Salveta Natan

Passet Sacha

Traduction : Ilda Dalle

Remerciements au Guichet linguistique - Aoste - www.patoisvda.org

A l'exception des images, la reproduction à but non lucratif des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.





sur rEducation Bilingue











